

Drug A was developed by Company A in a tablet formulation for the treatment of community-acquired pneumonia.	薬剤 A は、市中肺炎の治療用に会社 A によって開発された錠剤 である。
--	--

コレステロール低下剤→「 コレステロール低下薬 」に読み替え	
A diagnosis of hypercholesterolemia was made for patients with a history of using cholesterol-lowering agents or who had a fasting serum total cholesterol level above 250 mg/dL on admission.	コレステロール低下薬 の使用歴のある患者又は入院時に空腹時の血清中総コレステロール値が 250mg/dL を越えている患者については、高コレステロール血症の診断が下された。
Heart experts are concerned that the recent recall of the cholesterol-lowering drug may undermine one of the most intensive campaigns ever mounted against heart disease.	心臓専門医は、この コレステロール低下薬 が回収《リコール》されたことでこれまでに最も強力に推し進められてきた心疾患撲滅キャンペーンの 1 つが下火になるのではないかと懸念している。

コレステロール低下剤→「 コレステロール降下薬 」に読み替え	
It is the first real inquiry into the safety of statins, the most commonly used type of cholesterol-lowering drug, since their introduction 14 years ago.	スタチン系薬剤は最も多用されている コレステロール降下薬 で、14 年前に導入されて以来、安全性についての調査は初めてである。
Many others are on similar medicines, all belonging to a class of potent cholesterol-reducers known as statins.	他の多くの人々にも類薬が投与されており、そのすべてがスタチン系薬剤として知られる 強力なコレステロール降下薬 の薬剤群に属している。
The use of cholesterol-lowering medications known as HMG-CoA reductase inhibitors decreases circulating levels of coenzyme Q10.	HMG-CoA 還元酵素阻害薬として知られる コレステロール降下薬 の使用により、コエンザイム Q10 の循環血中量が減少する。

律速酵素	
Drug A is a selective and competitive inhibitor of HMG-CoA reductase, the rate-limiting enzyme that converts 3-hydroxy-3-methylglutaryl coenzyme A to mevalonate.	薬剤 A は、3-ヒドロキシ-3-メチルグルタリル補酵素 A をメバロン酸に変換する 律速酵素 である HMG-CoA レダクターゼを選択的かつ競合的に阻害する。

生合成	
All compounds that stimulate insulin secretion also appear to stimulate insulin biosynthesis.	インスリン分泌を刺激する化合物はいずれもインスリン 生合成 も刺激すると思われる。
Although genome sequencing has revealed the diversity of these enzymes, identifying new products and their biosynthetic pathways remains challenging.	ゲノムシーケンシングによりこれらの酵素の多様性が明らかにされているが、新しい生成物及びそれらの 生合成 経路を特定することは依然として困難である。

Compound A stimulates insulin biosynthesis and insulin gene transcription.	化合物 A はインスリン 生合成 及びインスリン遺伝子の転写を刺激する。
--	---

特異的に	
All of the conventional NSAIDs nonspecifically inhibit both of the cyclooxygenase isoforms.	これらの従来型 NSAID のすべてがこれらシクロオキシゲナーゼアイソフォームの両方を非 特異的に 阻害する。
CXCL8 was specifically absorbed by erythrocytes in a saturable manner.	CXCL8 は赤血球によって 特異的に 吸収されるが、飽和性がある。
Drug A interacts specifically with the enzyme topoisomerase I which relieves torsional strain in DNA by inducing reversible single-strand breaks.	薬剤 A は、可逆的な一本鎖切断を引き起こすことによって DNA のねじれを解消する酵素であるトポイソメラーゼ I と 特異的に 相互作用する。

血清リポ蛋白→「 血清リポタンパク質 」に読み替え	
Because different estrogens induce variable effects on serum lipoproteins, the efficacy of estrogens in preventing cardiovascular disease may vary.	エストロゲンの種類によって 血清リポタンパク質 に対する作用が異なるため、エストロゲンの心血管疾患の予防効果にはばらつきがあると考えられる。

優先的に	
The stimulation of CD28 with Drug A preferentially activated and expanded type 2 helper T cells, resulting in transient lymphocytosis with no detectable toxic or proinflammatory effects.	薬剤 A で CD28 を刺激すると、2 型ヘルパー T 細胞が 優先的に 活性化されて増殖し、その結果、一過性のリンパ球増加症が生じたが、毒性作用又は炎症促進作用は検出されなかった。
This endogenously produced glucose is preferentially used by the brain, with the remainder consumed by erythrocytes and leukocytes.	この内因性に生成されるグルコースは脳で 優先的に 利用され、残りは赤血球及び白血球によって消費される。
The 22R form of Drug A was preferentially cleared by the liver with systemic clearance of 1.5 L/min vs 1.0 L/min for the 22S form.	薬剤 A の 22R 体は肝臓によって 優先的に 排出され、全身クリアランスは 22S 体の 1.0L/分に対して 1.5L/分であった。

疾患モデル→「 動物モデル 」に読み替え	
A reproducible bacterial conjunctivitis animal model does not exist.	再現性のある細菌性結膜炎の 動物モデル は存在しない。
An animal model for vasculitis has been developed.	血管炎の 動物モデル が開発された。
Analgesic potency of Drug A in animal models of acute pain was 2- to 3-times lower than that of Drug B.	急性疼痛の 動物モデル における薬剤 A の鎮痛効果は薬剤 B の 1/2～1/3 であった。

同様の効果	
Drug A treatment produced significant inhibition of Compound A uptake at 50 μM, whereas Drug B produced similar effects but to a lesser degree.	薬剤 A による処理で 50μM において化合物 A の取り込みが著しく阻害されたが、一方で薬剤 B は 同様の効果 を示したものの、その程度は低かった。
Patients responded to Drug A administered subcutaneously in a manner similar to patients receiving intravenous administration.	患者は、皮下投与された薬剤 A に対して静脈内投与を受けた患者と 同様の効果 を示した。

上市	
As the drug has not been marketed, this section is not applicable.	本剤は 上市 《販売》されていないので、この項目は該当しない。
Drug A is the first combination tablets of Compound A, a long-acting calcium channel blocker that blocks N-type calcium channel, and Compound B, an angiotensin II receptor antagonist, launched in Japan.	薬剤 A は、N 型カルシウムチャンネルを遮断する長時間作用性カルシウムチャンネル遮断薬である化合物 A とアンジオテンシン II 受容体拮抗薬である化合物 B の配合錠で、日本で初めて 上市 された。

上市→「販売されている」に読み替え	
All widely marketed cigarettes deliver sufficient nicotine to establish and sustain dependence readily.	広く 販売されている タバコはいずれも、容易に依存症を引き起こし、その状態を維持するのに十分なニコチンを放出する。
Drug A is currently the only COPD treatment on the market to offer clinically relevant bronchodilation.	薬剤 A は現在 販売されている 唯一の COPD 治療薬で、臨床的に意義のある気管支拡張効果をもたらす。
Drug A was selected as the comparator because it is an atypical antipsychotic drug that is currently marketed in many countries for the maintenance treatment of schizophrenia.	薬剤 A は統合失調症の維持療法のために現在多くの国で 販売されている 非定型抗精神病薬であるため、薬剤 A が比較薬として選択された。

治療剤→「治療薬」に読み替え	
a drug for irregular heartbeats that promises to be safer than those now on the market	現在販売されている薬剤よりも高い安全性が見込まれる不整脈の 治療薬
A patient whose diabetes is controlled with diet or an oral antidiabetic agent clearly has type 2 diabetes.	食事療法又は経口糖尿病 治療薬 で糖尿病がコントロールされる患者は明らかに 2 型糖尿病である。
An enema is a liquid treatment most commonly used to relieve severe constipation.	浣腸薬は重度便秘の緩和に最も多く用いられる液体の 治療薬 である。

作用機序

Based on the above, Drug A with a novel mechanism of action involving adenosine A2A receptor antagonism can be used efficaciously and safely in Parkinson's disease patients with motor complications.	以上より、アデノシン A2A 受容体拮抗作用という新しい 作用機序 を有する薬剤 A は、運動合併症のあるパーキンソン病の患者において有効かつ安全に使用することができる。
Drug A has a different mechanism of action from existing drugs and can offer a new option for the treatment of constipation in patients with cancer or non-cancer pain.	薬剤 A は既存薬と異なる 作用機序 を有しており、癌性疼痛の患者又は非癌性疼痛の患者における便秘治療のための新たな選択肢を提供するものである。
Drug A has a unique mechanism of action involving specific inhibition of adenosine triphosphate (ATP) synthase, an enzyme that is essential for the generation of energy.	薬剤 A は、エネルギー産生に必須の酵素であるアデノシン三リン酸 (ATP) シンターゼの特異的阻害が関与する独自の 作用機序 を有する。

近い将来	
Encouraging reports from the phase II/III studies have blunted general skepticism in the U.S. medical community regarding the likelihood of significant anti-dementia drugs being available in the near future.	米国の医学会では重要な認知症治療薬が 近い将来 利用可能になる見込みについて一般に疑いの目が向けられていたが《疑問視されてきたが》、第 II/III 相試験で有望な成績が報告され、こうした懐疑心が払拭された。
It is thus expected that patients who are treated with Drug A for the prophylaxis of rejection following heart transplantation performed overseas will return to Japan in the near future.	このように、海外で心臓移植を受けた後、拒絶反応の予防のために薬剤 A が投与された患者が 近い将来 日本に帰国すると予想される。
There is general skepticism in the U.S. medical community regarding the likelihood of significant anti-dementia drugs available in the near future.	近い将来 優れた認知症治療薬が利用可能になる可能性に関して、米国の医学界は概ね懐疑的である《疑問視している》。

の領域	
Recently, we have known from a website named ABC that you've started a new phase III study in asthma field.	最近、私たちは ABC というウェブサイト御社が喘息の領域において新規の第 III 相試験を開始したことを知りました。

の領域→「の分野」に読み替え	
Driven by a commitment to move from treatments to cures, the University is a leader in the field of regenerative medicine.	当大学は治療から治癒に移行するというコミットメントが強く、再生医療の 分野 におけるリーダーである。
Company A intends to cover all fields of "prevention," "diagnosis," and "treatment" as a comprehensive healthcare company.	会社 A は総合ヘルスケア企業として「予防」、「診断」、「治療」のすべての 分野 を網羅することを目指している。

In Japan as well as in Europe and the United States, the field of HCV treatment is evolving rapidly.	欧米だけでなく日本においても、HCV 治療の分野は急速に進歩している。
--	-------------------------------------

有用性	
Drug A is one of a new class of drugs that are potentially useful in treating benign prostatic hyperplasia.	薬剤 A は、良性前立腺肥大症の治療における 有用性 が期待される新しい薬剤群の中の 1 つである。
We demonstrated that artificial neural networks show significant potential in their use as an accurate diagnostic tool for the classification of heart sound data into innocent and pathological murmurs.	我々は、心音データを無害性雑音と病的雑音に分類する上で、人工ニューラルネットワークが正確な診断ツールとして非常に 有用性 が高いことを証明した。
The usefulness of the urine protein-to-creatinine ratio (UPCR) in management of molecular targeted therapy and immunotherapy has not been studied, although urine protein dipstick testing is widely used in the clinical setting.	分子標的療法及び免疫療法の管理における蛋白/クレアチニン比 (UPCR) の 有用性 は検討されていないが、尿蛋白試験紙検査は医療現場で広く用いられている。

期待される	
Drug A inhibits the bile acid transporter that regulates reabsorption of bile acids, which is expected to have the effect of increasing colonic motility.	薬剤 A は胆汁酸の再吸収を調節するこの胆汁酸トランスポーターを阻害するため、結腸運動を促進する効果が期待される。
Drug A is a proton pump inhibitor expected to inhibit acid secretion by inhibiting K^+ -ATPase in gastric mucosal parietal cells in a reversible and potassium-competitive manner, unlike the existing proton pump inhibitors.	薬剤 A は、既存のプロトンポンプ阻害薬と違って、胃粘膜壁細胞の K^+ -ATPase を可逆的かつカリウム競合的に阻害することによって胃酸分泌を阻害することが期待されるプロトンポンプ阻害薬である。
Drug A is expected to provide prompt and long-lasting relief of the pain and inflammation associated with osteoarthritis (of the knee joint, hip joint, and ankle joint).	薬剤 A には、変形性関節症(膝関節、股関節、足関節)に伴う疼痛及び炎症を速やかに、そして持続的に軽減する作用が期待される。